

# WIGMORE HALL

Wednesday 19 July 2023  
7.30pm

Konstantin Krimmel baritone  
Malcolm Martineau piano

Franz Schubert (1797-1828) From *Schwanengesang* D957 (1828)  
*Liebesbotschaft • Frühlingssehnsucht • Ständchen •  
Abschied • In der Ferne • Aufenthalt • Kriegers Ahnung*

*Interval*

Sehnsucht D879 (1826)

Am Fenster D878 (1826)

Bei dir allein D866 No. 2 (1828)

Der Wanderer an den Mond D870 (1826)

Das Zünglein D871 (1826)

From *Schwanengesang* D957  
*Die Taubenpost • Das Fischermädchen • Am Meer • Ihr Bild •  
Die Stadt • Der Doppelgänger • Der Atlas*

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [wigmore-hall.org.uk](http://wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department  
for Culture  
Media & Sport

LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**

Registered with  
**FUNDRAISING  
REGULATOR**

On 31 January 1829 – what would have been Schubert's 32nd birthday – the publisher Tobias Haslinger announced in the *Wiener Zeitung* that a collection of his songs would be published later that year under the title *Schwanengesang*. The compilation of seven Ludwig Rellstab settings, six Heinrich Heine settings and a single setting of Johann Gabriel Seidl was described by Haslinger as 'the last blossoms of his noble spirit'. The title was of Haslinger's creation, and has inevitably imbued *Schwanengesang* ('swan song') with a sense of finality, as though it were the great statement of a dying artist – slightly misleading, as some of the songs were written at least six months prior to Schubert's death in November 1828 and, while he would have been aware of the eventual prognosis of his syphilitic illness, he almost certainly did not expect the end to come so suddenly and so soon.

There is longstanding controversy about whether or not the Rellstab and Heine songs were intended by Schubert to be heard together. We know that Schubert had copied out the 13 songs consecutively, suggesting a degree of intentional unification, yet he had offered the six Heine songs alone to a publisher in October 1828. There are narrative elements within both halves of the compiled *Schwanengesang*, but no real overarching 'plot'; tonight's programme re-orders the songs within each of the Rellstab and Heine sets, which forges illuminating juxtapositions through new sequences of songs, implies fresh narrative possibilities, and maps a new harmonic trajectory as key relations between songs are reconfigured.

Two years Schubert's junior, Rellstab was born in Berlin in 1799; his reputation today rests primarily on the poems set by Schubert and on his career as a music critic. These seven songs are linked by their pairing of the natural world with love, and are shot through with a sense of 'Sehnsucht' – a quintessentially Romantic notion of deep yearning or longing – and the presence of an absent beloved. Nature imagery abounds: breezes whisper; blossoms shimmer; streams meander in the piano writing. Yet Schubert's bucolic vignettes are in danger of dissolving in an instant: simple musical actions – a switch from major to minor, a harmonic pivot, or a slowing of rhythmic momentum – become mood-changing magic, dramatically recontextualising or subtly undermining the narrative. The sequence here places the darker, more enigmatic songs towards the end, going from 'In der Ferne' – an emotional tour de force with almost oppressively repetitive lines – to the restless energy of 'Aufenthalt', and closing with a deep sense of foreboding – which temporarily dissipates but ultimately returns – in 'Kriegers Ahnung'.

After the seven Rellstab and six Heine songs, Haslinger added a single setting of Johann Gabriel Seidl, 'Die Taubenpost', surely in part because of its sentimental status as Schubert's very last song. Tonight's programme invites us to get to know the third *Schwanengesang* poet better by including five

more of Schubert's 12 Seidl settings. Seidl was seven years younger than Schubert, but was already well-established within Viennese literary circles in the mid-1820s. At this time, Vienna's political and social climate was conservative and oppressive, with a network of censors clamping down on liberal expression. Many poets with whom Schubert rubbed shoulders carefully encoded subversion into their work, but Seidl was a conformist – indeed a censor himself – and conservative in his social and religious views, as we see in some of these songs; he was, as Susan Youens puts it, 'the very model of a Biedermeier poet'. First we hear Seidl's take on the concept of 'Sehnsucht', followed by the enigmatic scenario of 'Am Fenster'. 'Bei dir Allein' is a joyful song from a set of 4 *Refrainlieder*, in which the song's message of love is affirmed through effusive repetitions of the titular phrase ('with you alone'). 'Der Wanderer an den Mond' and 'Das Züggelöcklein' were written in 1826 and published the following year as part of Schubert's Op. 80. The former is an upbeat, minor-mode wandering song, while the latter evokes the funereal bells that frequently punctuated the soundscape of Schubert's Vienna: a tolling ostinato of a consistent octave rings through all but a few bars, bringing a sense of inevitability but also perhaps of comfort; it functions as a dominant pedal in the home key, but is also used as a pivot-pitch for characteristic Schubertian harmonic wanderings. After this, unseated from its usual place at the end of *Schwanengesang*, we hear 'Die Taubenpost'.

Like Schubert, Heine was born in 1797, but the poet outlived the composer by almost 30 years; his place in literary history towers over that of Rellstab and Seidl, and his poetic style could hardly contrast more. The six Heine songs of *Schwanengesang* count among Schubert's darkest, bitterest musical utterances. The performance order in this recital aligns partially with the order of the poems in Heine's *Die Heimkehr* (in which 'Das Fischermädchen' and 'Am Meer' precede the others, and 'Der Atlas' comes later). There has been a limited performance tradition of using such an order, following a musicological suggestion decades ago that it might foster a greater sense of cyclicism.

The set starts with two songs involving the sea, each a very distinct poetic and musical vision, disturbing in its own way; the sea returns in 'Die Stadt', following the quietly unsettling portrait encounter of 'Ihr Bild'. Schubert seems to have relished the challenge of Heine's intensely psychological 'Der Doppelgänger', with the declamatory vocal writing and eerie piano figuration capturing an almost futuristic sense of musical 'uncanny'. 'Der Atlas' usually opens the Heine sequence, but here concludes it: the impassioned, forceful song is physically demanding, every bit summoning the weight of the world that burdens the protagonist.

© Frankie Perry 2023

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Franz Schubert (1797-1828)

### From *Schwanengesang* D957 (1828)

#### Liebesbotschaft

Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei Du;  
Bringe die Grüße  
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Glut,  
Bächlein, erquickte  
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süsse  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne  
Mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süsse Ruh,  
Flüstere ihr Träume  
Der Liebe zu.

#### Frühlingssehnsucht

Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte  
Wehend so mild,  
Blumiger Düfte  
Atmend erfüllt!  
Wie haucht ihr mich wonnig  
begrüssend an!  
Wie habt ihr dem pochenden  
Herzen getan?  
Es möchte Euch folgen auf  
luftiger Bahn!  
Wohin?

#### Love's message

Murmuring brooklet,  
so silver and bright,  
is it to my love  
you rush with such glee?  
Ah, be my messenger,  
beloved brooklet;  
bring her greetings  
from her distant love.

All the flowers  
she tends in her garden,  
and wears with such grace  
on her breast,  
and her roses  
in their crimson glow –  
brooklet, refresh them  
with your cooling waves.

When on your bank,  
lost in dreams,  
she inclines her head  
as she thinks of me –  
comfort my sweetest  
with a kindly look,  
for her lover  
will soon return.

And when the sun sets  
in a reddish glow,  
rock my sweetheart  
into slumber.  
Murmur her  
into sweet repose,  
whisper her  
dreams of love.

#### Spring longing

Whispering breezes  
blowing so gently,  
filled with the fragrant  
breath of flowers!  
How blissfully you greet  
me and breathe on me!  
What have you done to  
my pounding heart?  
It yearns to follow your  
airy path!  
But where?

Bächlein, so munter  
Rauschend zumal,  
Wollen hinunter  
Silbern ins Tal.

Die schwebende Welle, dort  
eilt sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und  
Himmel darin.

Was ziehst Du mich, sehndend  
verlangender Sinn,  
Hinab?

Grüssender Sonne  
Spielendes Gold,  
Hoffende Wonne  
Bringest Du hold.

Wie labt mich Dein selig  
begrüssendes Bild!  
Es lächelt am tiefblauen  
Himmel so mild  
Und hat mir das Auge mit  
Tränen gefüllt!  
Warum?

Grünend umkränzt  
Wälder und Höh'!  
Schimmernd erglänzt  
Blütenschnee!  
So drängt sich Alles zum  
bräutlichen Licht;  
Es schwellen die Keime, die  
Knospe bricht;  
Sie haben gefunden was  
ihnen gebricht:  
Und Du?

Rastloses Sehnen!  
Wünschendes Herz,  
Immer nur Tränen,  
Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schweller  
Triebe bewusst!  
Wer stillt mir endlich die  
drängende Lust?  
Nur Du befreist den Lenz in  
der Brust,  
Nur Du!

Silvery brooklets,  
murmuring so bright,  
cascade down  
to the valley below!  
The ripples glide swiftly  
that way,  
reflecting earth and sky in  
their depths.  
Why, longing desire, do  
you draw  
me down?

The welcoming sun's  
glittering gold,  
the bliss of hope,  
all this you sweetly bring.  
How your rapturous  
greeting refreshes me!  
It smiles so gently in the  
deep blue sky  
and has filled my eyes  
with tears!  
But why?

The woods and hills  
are wreathed in green!  
The snowy blossom  
shimmers and gleams!  
All things reach out to the  
bridal light;  
seeds are swelling, buds  
are bursting;  
they have found what  
they once lacked:  
and you?

Restless longing!  
Yearning heart,  
nothing but tears,  
complaints and pain?  
I too am aware of rising  
passion!  
Who shall finally quell my  
longing?  
Only *you* can set free the  
spring in my heart,  
only you!

## Ständchen

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu Dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel  
rauschen  
In des Mondes  
Licht;  
Des Verräters feindlich  
Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen  
schlagen?  
Ach! sie flehen Dich,  
Mit der Töne süssen  
Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens  
Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den  
Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

Lass auch *Dir* die Brust  
bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich Dir entgegen!  
Komm', beglücke mich!

## Abschied

Ludwig Rellstab

Ade, Du muntre, Du fröhliche  
Stadt, Ade!  
Schonscharret mein Rösslein  
mit lustigem Fuss;  
Jetzt nimm noch den letzten,  
den scheidenden Gruss.  
Du hast mich wohl niemals  
noch traurig gesehn,  
So kann es auch jetzt nicht  
beim Abschied geschehn.  
Ade, Du muntre, Du fröhliche  
Stadt, Ade!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so  
grün, Ade!  
Nun reit' ich am silbernen  
Strome entlang,  
Weit schallend ertönet mein  
Abschiedsgesang;  
Nie habt ihr ein trauriges  
Lied gehört,

## Serenade

Softly my songs implore you  
through the night;  
come down to me, my love,  
into the silent grove!

Slender tree-tops  
whisper  
and murmur in the  
moonlight;  
do not fear, my  
sweetest,  
any eavesdropping enemy.

Can you hear the  
nightingales call?  
Ah! they are imploring you,  
with their sweet and  
plaintive songs  
they are imploring for me.

They understand the  
heart's longing,  
they know the pain of love,  
they touch with their  
silver notes  
every tender heart.

Let *your* heart too be  
moved,  
listen to me, my love!  
Quivering, I wait for you!  
Come – make me happy!

## Farewell

Farewell, lively, cheerful  
town, farewell!  
My horse is happily  
pawing the ground;  
accept now my final  
farewell.  
Never yet have you seen  
me sad,  
nor shall you now at  
parting.  
Farewell, lively, cheerful  
town, farewell!

Farewell, trees and gardens  
so green, farewell!  
Now I ride by the silvery  
stream,  
my farewell song echoes  
far and wide;  
you've never heard a sad  
song yet,

So wird euch auch keines  
beim Scheiden beschert.  
Ade ...

Ade, ihr freundlichen  
Mägdlein dort, Ade!  
Was schaut ihr aus  
blumenumduftetem Haus  
Mit schelmischen, lockenden  
Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüss' ich und  
schaue mich um,  
Doch nimmer wend' ich mein  
Rösslein um.  
Ade ...

Ade, liebe Sonne, so gehst  
Du zur Ruh', Ade!  
Nun schimmert der  
blinkenden Sterne Gold.  
Wie bin ich euch Sternlein  
am Himmel so hold;  
Durchziehn wir die Welt auch  
weit und breit,  
Ihr gebt überall uns das treue  
Geleit.  
Ade ...

Ade, Du schimmerndes  
Fensterlein hell,  
Ade!  
Du glänzest so traulich mit  
dämmerndem Schein  
Und ladest so freundlich ins  
Hüttchen uns ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so  
manches Mal  
Und wär' es denn heute zum  
letzten Mal?  
Ade ...

Ade, ihr Sterne, verhüllet  
Euch grau! Ade!  
Des Fensterlein trübes,  
verschimmerndes Licht  
Ersetzt ihr unzähligen Sterne  
mir nicht;  
Darf ich *hier* nicht weilen,  
muss *hier* vorbei,  
Was hilft es, folgt ihr mir  
noch so treu!  
Ade, ihr Sterne, verhüllet  
Euch grau! Ade!

nor shall you now I'm  
leaving.  
Farewell ...

Farewell, you friendly  
maidens there, farewell!  
Why do you gaze from  
flower-fragrant houses  
with such roguish and  
enticing eyes?  
I greet you as always and  
turn my head,  
but never again shall I  
turn back my horse.  
Farewell ...

Farewell, dear sun, as you  
sink to rest, farewell!  
The stars now glitter in  
shimmering gold.  
How I love you, little stars  
in the sky;  
though we travel the whole  
world far and wide,  
you always serve us as  
faithful guides.  
Farewell ...

Farewell, gleaming little  
window so bright,  
farewell!  
Your faint light has such a  
homely gleam,  
which kindly invites us  
into the cottage.  
Ah, I've ridden past so  
many a time,  
and might it today then  
be the last?  
Farewell ...

Farewell, stars, veil yourself  
in grey! Farewell!  
You countless stars  
cannot replace  
the little window's fading  
light;  
if I can't linger *here*, if I  
have to ride on,  
what use are you, however  
faithfully you follow!  
Farewell, stars, veil yourself  
in grey! Farewell!

## In der Ferne

*Ludwig Rellstab*

Wehe dem Fliehenden  
Welt hinaus  
ziehenden! –  
Fremde durchmessenden,  
Heimat vergessenden,  
Mutterhaus hassenden,  
Freunde verlassenden  
Folget kein Segen, ach!  
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,  
Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende,  
Heimwärts sich wendende!  
Busen, der wallende,  
Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender,  
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,  
Wellen sanft kräuselnden,  
Sonnenstrahl, eilender,  
Nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerzen,  
ach!  
Dies treue Herze brach, –  
Grüsst von dem Fliehenden  
Welt hinaus  
ziehenden!

## Aufenthalt

*Ludwig Rellstab*

Rauschender Storm,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle  
An Welle reiht,  
Fliesen die Tränen  
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen  
Wogend sich's regt,  
So unaufhörlich  
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen  
Uraltes Erz,  
Ewig derselbe  
Bleibet mein Schmerz.

## Far away

Woe to the fugitive,  
who sets out into the  
world! –  
Who roams foreign parts,  
who forgets his fatherland,  
who hates his family home,  
who forsakes his friends –  
alas, no blessing follows him  
on his way!

The yearning heart,  
the weeping eyes,  
the endless longing,  
the turning for home!  
The swelling breast,  
the fading lament,  
the glittering evening star,  
sinking without hope!

You whispering breezes,  
you gently ruffled waves,  
you fleeting sunbeams,  
you who never linger:  
ah! send greetings to her  
who broke  
this faithful heart with pain –  
from the fugitive,  
from one who sets out  
into the world!

## Resting place

Thundering river,  
raging forest,  
unyielding rock,  
my resting place.

As wave  
follows wave,  
so my tears  
flow on and on.

As the high tree-tops  
stir and bend,  
so my heart pounds  
without respite.

Like the rock's  
age-old ore,  
my grief remains  
forever the same.

Rauschender Storm,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

Thundering river,  
raging forest,  
unyielding rock,  
my resting place.

## Kriegers Ahnung

*Ludwig Rellstab*

In tiefer Ruh liegt um mich  
her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang und  
schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab' ich oft so süß  
geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des  
Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen  
düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen  
spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz  
allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Dass der Trost Dich  
nicht verlässt!  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh' ich wohl und  
schlafe fest,  
Herzliebste – Gute Nacht!

## Warrior's foreboding

In deep repose my  
brothers-in-arms  
lie round me in a circle;  
my heart's so heavy and  
afraid,  
so afire with longing.

How often have I dreamt  
sweet dreams,  
resting on her warm breast!  
How welcoming the fire's  
glow seemed,  
when she lay in my arms!

Here, where the flames'  
sombre glow  
plays merely, alas, on  
weapons,  
here the heart feels quite  
alone,  
a tear of sadness wells.

O heart, may comfort not  
abandon you!  
Many a battle still calls.  
I shall soon be at rest and  
fast asleep,  
sweetest love – good night!

---

## Interval

---

**Sehnsucht D879 (1826)***Johann Gabriel Seidl*

Die Scheibe friert, der Wind  
ist rau,  
Der nächt'ge Himmel rein  
und blau:  
Ich sitz' in meinem Kämmerlein  
Und schau in's reine Blau  
hinein!

Mir fehlt etwas, das fühl' ich  
gut,  
Mir fehlt mein Lieb, das treue  
Blut:  
Und will ich in die Sterne  
sehn,  
Muss stets das Aug mir  
übergehn!

Mein Lieb, wo weilst du nur  
so fern,  
Mein schöner Stern, mein  
Augenstern?!  
Du weisst, dich lieb' und  
brauch' ich ja, –  
Die Träne tritt mir wieder nah.

Da quält' ich mich so  
manchen Tag,  
Weil mir kein Lied gelingen  
mag, –  
Weil's nimmer sich  
erzwingen lässt  
Und frei hinsäuselt, wie der  
West!

Wie mild mich's wieder grad  
durchglüht! –  
Sieh nur – das ist ja schon  
ein Lied!  
Wenn mich mein Los vom  
Liebchen warf,  
Dann fühl' ich, dass ich  
singen darf.

**Longing**

The window pane  
freezes, the wind is raw,  
the night sky blue and  
clear:  
I sit inside my little room  
and gaze into the clear  
blue!

Something is missing,  
that I know,  
my love is missing, my  
faithful love:  
and when I look up at the  
stars,  
my eyes always fill with  
tears!

My love, where are you so  
far away,  
my lovely star, my  
treasure?!  
You know I love you,  
know I need you –  
again I am close to tears.

For many a day I've been  
in torment,  
since no song has turned  
out well –  
because a song can  
never be forced  
to blow as freely as the  
West Wind!

How gentle the glow that  
warms me again!  
Lo and behold – a song  
appears!  
When fate has severed  
me from my love,  
I feel in my heart that I  
can sing.

**Am Fenster D878 (1826)***Johann Gabriel Seidl*

Ihr lieben Mauern, hold und  
traut,  
Die ihr mich kühl  
umschliesst,  
Und silberglänzend  
niederschaut,  
Wenn droben Vollmond  
ist:

**At the window**

Dear, friendly, familiar  
walls  
that enclose me with your  
coolness,  
and gaze down with  
silvery sheen  
when the full moon  
shines above:

Ihr saht mich einst so traurig  
da,  
Mein Haupt auf schlaffer  
Hand, –  
Als ich in mir allein mich  
sah,  
Und keiner mich verstand.

Jetzt brach ein ander Licht  
heran:  
Die Trauerzeit ist  
um:  
Und manche ziehn mit mir  
die Bahn  
Durch's Lebensheiligtum.

Sie raubt der Zufall ewig  
nie  
Aus meinem treuen Sinn:  
In tiefster Seele trag' ich  
sie, –  
Da reicht kein Zufall  
hin.

Du Mauer wähnst mich trüb'  
wie einst,  
Das ist die stille Freud';  
Wenn du vom Mondlicht  
wiederscheinst,  
Wird mir die Brust so weit.

An jedem Fenster wähnt' ich  
dann  
Ein Freundeshaupt,  
gesenkt,  
Das auch so schaut zum  
Himmel an,  
Das auch so meiner denkt!

Once you saw me here so  
sad,  
head sunk in weary hands  
–  
when my thoughts turned  
in on myself,  
and no one understood me.

But now another light has  
dawned:  
the time for mourning is  
past:  
now many keep me  
company  
along life's blessed way.

Chance shall never  
banish them  
from my loyal thoughts:  
they are ever there in my  
inmost soul –  
where chance can never  
reach.

You walls think I'm sad as  
once I was,  
that is my silent joy;  
when you shimmer in the  
moonlight,  
my heart swells.

Then I imagine I see at  
every window  
a friendly face with  
lowered gaze,  
that also gazes up to  
heaven  
and thinks of me as well!

## Bei dir allein D866

No. 2 (1828)

*Johann Gabriel Seidl*

Bei dir allein  
Empfind ich, dass ich lebe,  
Dass Jugendmut mich  
schwellt,  
Dass eine heit're Welt  
Der Liebe mich durchbebe;  
Mich freut mein Sein  
Bei dir allein!

Bei dir allein  
Weht mir die Luft so  
labend,  
Dünkt mich die Flur so grün,  
So mild des Lenzes  
Blüh'n,  
So balsamreich der Abend,  
So kühl der Hain,  
Bei dir allein!

Bei dir allein  
Verliert der Schmerz sein  
Herbes,  
Gewinnt die Freud' an Lust!  
Du sicherst meine Brust  
Des angestammten Erbes;  
Ich fühl' mich mein  
Bei dir allein!

## Der Wanderer an den Mond D870 (1826)

*Johann Gabriel Seidl*

Ich auf der Erd', am Himmel  
du,  
Wir wander Beide rüstig  
zu: –  
Ich Ernst und trüb, du mild  
und rein,  
Was mag der Unterschied  
wohl sein?

Ich wandre fremd von Land  
zu Land,  
So heimatlos, so unbekannt;  
Bergauf, bergab, waldein,  
waldaus,  
Doch bin ich nirgend, ach! zu  
Haus.

Du aber wanderst auf und  
ab  
Aus Ostens Wieg' in Westens  
Grab, –

## With you alone

With you alone  
I feel I am alive,  
that I am fired by youthful  
vigour,  
that a serene world  
of love quivers through me;  
I rejoice in being  
with you alone!

With you alone  
the breeze blows so  
bracingly,  
the fields seem so green,  
the flowering spring so  
gentle,  
the evening so fragrant,  
the grove so cool,  
with you alone!

With you alone  
pain's bitterness is  
lost,  
joy gains in sweetness!  
You assure my heart  
of its natural heritage;  
I feel I am myself  
with you alone!

## The wanderer addresses the moon

I on earth, you in the  
heavens,  
both of us journey briskly  
on:  
I sad and cheerless, you  
pure and gentle,  
I wonder what the  
difference can be?

I journey, a stranger, from  
land to land,  
so homeless, so unknown;  
up and down mountains,  
into forests and out,  
but nowhere, alas! am I at  
home.

But you journey up and  
down  
from eastern cradle to  
western grave,

Wallst Länder ein und Länder  
aus,  
Und bist doch, wo du bist, zu  
Haus.

Der Himmel, endlos  
ausgespannt,  
Ist dein geliebtes  
Heimatland:  
O glücklich, wer wohin er  
geht,  
Doch auf der Heimat Boden  
steht!

## Das Zügelglöcklein D871 (1826)

*Johann Gabriel Seidl*

Kling' die Nacht durch,  
klinge,  
Süssen Frieden bringe  
Dem, für den du tönst!  
Kling' in weite Ferne,  
So du Pilger gerne  
Mit der Welt versöhnst!

Aber wer will wander  
Zu den lieben Andern,  
Die voraus gewalt?  
Zog er gern die Schelle?  
Bebet er an der  
Schwelle,  
Wann „Herein“ erschallt?

Gilt's dem bösen  
Sohne,  
Der noch flucht dem Tone,  
Weil er heilig ist?!  
Nein, es klingt so lauter,  
Wie ein  
Gottvertrauter  
Seine Laufbahn schliesst!

Aber ist's ein Müder,  
Den verwaist die Brüder, –  
Dem ein treues Tier  
Einzig liess den Glauben  
An die Welt nicht rauben: –  
Ruft ihn Gott zu Dir!

Ist's der Frohen  
Einer,  
Der die Freuden reiner  
Lieb' und Freundschaft teilt,  
Gönn' ihm noch die  
Wonnen  
Unter dieser Sonnen,  
Wo er gerne weilt!

wander, a pilgrim, from  
land to land,  
yet are, wherever you be,  
at home.

The infinite expanse of  
sky  
is your beloved native  
land:  
O happy is he who,  
wherever he goes,  
still stands upon his  
native soil!

## The passing bell

Ring the night through,  
ring,  
bring sweet peace  
to him you toll for!  
Ring out afar,  
you who love to reconcile  
pilgrims with the world!

But who would wish to join  
their dear loved ones,  
who have gone on before?  
Did he ring the bell gladly?  
Did he tremble on the  
threshold,  
at the cry of 'Enter'?

Does it ring for the  
wicked son,  
who still curses its sound,  
because it is holy?!  
No, it rings as purely  
as when one who trusts in  
God  
ends his life on earth!

But if it is a weary man,  
whose brothers have died –  
whose faith in the world  
has only been kept alive  
by some loyal animal –  
call him, O God, to Thee!

If it be one of that happy  
band  
who shares in the joys  
of pure love and friendship,  
allow him still to live  
blissfully  
beneath this sun,  
where he loves to dwell!

## From *Schwanengesang* D957

### Die Taubenpost

*Johann Gabriel Seidl*

Ich hab' eine Brieftaub in  
meinem Sold,  
Die ist gar ergeben und treu,  
Sie nimmt mir nie das Ziel zu  
kurz,  
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie  
vieltausendmal  
Auf Kundschaft täglich  
hinaus,  
Vorbei an manchem lieben  
Ort,  
Bis zu der Liebsten  
Haus.

Dort schaut sie zum Fenster  
heimlich hinein,  
Belauscht ihren Blick und  
Schritt,  
Gibt meine Grüsse  
scherzend ab  
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu  
schreiben mehr,  
Die Träne selbst geb' ich  
ihr;  
O, sie verträgt sie sicher  
nicht,  
Gar eifrig dient sie  
mir.

Bei Tag, bei Nacht, im  
Wachen, im Traum,  
Ihr gilt das alles gleich:  
Wenn sie nur wandern,  
wandern kann,  
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd', sie wird  
nicht matt,  
Der Weg ist stets ihr  
neu;  
Sie braucht nicht Lockung,  
braucht nicht Lohn,  
*Die Taub' ist so mir treu!*

Drum heg' ich sie auch so  
treu an der Brust,  
Versichert des schönsten  
Gewinns;  
Sie heisst – die Sehnsucht!  
Kennt ihr sie? –  
Die Botin treuen  
Sinns.

### Pigeon post

I've a carrier-pigeon in my  
pay,  
she's so devoted and true,  
she never stops short of  
her goal,  
and never flies too far.

I send her many  
thousands of times  
each day to spy out the  
land,  
past many a beloved  
spot,  
till she reaches my  
sweetheart's house.

There she peeps in at the  
window,  
observing every look and  
step,  
delivers my greeting  
cheerfully  
and brings hers back to me.

I no longer need to write a  
letter,  
I can entrust to her my  
very tears;  
she'll certainly not  
mistake the address,  
for she serves me so  
fervently.

Day or night, awake or  
dreaming,  
it's all the same to her:  
as long as she can range  
and roam,  
she's richly satisfied!

She does not tire, she  
does not flag,  
to her the route seems  
always new;  
she needs no enticement,  
no reward,  
*that pigeon is so loyal!*

That's why I cherish her in  
my heart,  
certain of the fairest  
prize;  
her name is – Longing!  
Do you know her?  
The messenger of  
faithfulness.

## Das Fischermädchen

*Heinrich Heine*

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich  
nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein  
Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch  
sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem  
Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und  
Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

### Am Meer

*Heinrich Heine*

Das Meer erglänzte weit  
hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir sassen am einsamen  
Fischerhaus,  
Wir sassen stumm und  
alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser  
schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine  
Hand,  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weissen  
Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt  
sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor  
Sehnen; –  
Mich hat das unglücksel'ge  
Weib  
Vergiftet mit ihren  
Tränen.

## The fishermaid

You lovely fishermaid,  
row your boat ashore;  
come and sit down by my  
side,  
hand in hand we'll cuddle.

Lay your little head on my  
heart  
and don't be too afraid;  
each day, after all, you  
trust yourself  
fearlessly to the raging sea.

My heart's just like the  
sea,  
it storms and ebbs and  
floods,  
and many lovely pearls  
are resting in its depths.

### By the sea

The sea gleamed far and  
wide  
in the last evening light;  
we sat by the fisherman's  
lonely hut,  
we sat in silence and  
alone.

The mist lifted, the water  
rose,  
the gull flew to and fro;  
from your loving eyes  
the tears began to fall.

I watched them fall on  
your hand,  
and sank upon to my knee;  
from your white  
hand  
I drank away the tears.

Since that hour my body  
wastes,  
my soul expires with  
longing;  
that unhappy  
woman  
has poisoned me with her  
tears.



## Ihr Bild

Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen,  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen  
herab –  
Und ach, ich kann es nicht  
glauben,  
Dass ich dich verloren hab'!

## Die Stadt

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte  
rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch  
einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste  
verlor.

## Der Doppelgänger

Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen  
die Gassen,  
In diesem Hause wohnte  
mein Schatz;  
Sie hat schon längst die  
Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus  
auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch  
und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor  
Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein  
Antlitz sehe, –

## Her likeness

I stood in dark dreams,  
and gazed at her likeness,  
and that beloved face  
sprang mysteriously to life.

A wonderful smile played  
about her lips,  
and her eyes glistened,  
as though with sad tears.

My tears too  
streamed down my  
cheeks –  
and ah, I cannot  
believe  
I have lost you!

## The town

On the distant horizon  
the town with its turrets  
looms like a misty vision,  
veiled in evening light.

A dank breeze ruffles  
the gloomy waterway;  
with sad and measured  
strokes  
the boatman rows my boat.

The sun rises once  
again,  
gleaming from the earth,  
and shows me that place  
where I lost what I loved  
most.

## The wraith

The night is still, the  
streets are at rest,  
this is the house where  
my loved-one lived;  
she left the town long  
ago,  
but the house still stands  
in the same place.

A man stands there too,  
and stares up,  
wracked with pain, he  
wrings his hands;  
I shudder when I see his  
face –

Der Mond zeigt mir meine  
eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du  
bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein  
Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser  
Stelle,  
So manche Nacht, in alter  
Zeit?

## Der Atlas

Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! eine  
Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen,  
muss ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und  
brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja  
gewollt!  
Du wolltest glücklich sein,  
unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend,  
stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

the moon shows me my  
own form.

You wraith! You pale  
companion!  
Why do you ape the pain  
of love  
that tormented me on  
this same spot,  
so many nights in times  
gone by?

## Atlas

I, unfortunate Atlas! a  
world,  
the whole world of sorrow  
I must bear,  
I bear what cannot be  
borne, and my heart  
would break in my body.

You proud heart! you  
willed it so!  
You wished to be happy,  
endlessly happy,  
or endlessly wretched,  
proud heart,  
and now you are wretched.